

## Секция «Иностранные языки и регионоведение»

### Цветобозначение в английской и немецкой фразеологии

Калашникова Дарья Сергеевна

Студент

Марийский государственный университет, Факультет международных отношений,

Йошкар-Ола, Россия

E-mail: [dasutka93@mail.ru](mailto:dasutka93@mail.ru)

Одной из актуальных проблем современного языкознания является сопоставительное изучение языков, выявление их сходств и различий. Особый интерес в связи с этим представляют исследования в области фразеологии, поскольку именно устойчивые выражения в наибольшей степени отражают национальную специфику и самобытность народа, его уклад жизни, традиции и обычаи. Как подчеркивает В.Н. Телия (1996, с. 134), фразеологический состав языка – это «зеркало, в котором лингвокультурная общность идентифицирует свое национальное самосознание». Фразеологизмы носят ярко национальный характер, в них «находит отражение история народа, своеобразие его культуры и быта» (Кунин 1996, с. 4). Данное исследование посвящено сопоставительному изучению фразеологизмов английского и немецкого языков, содержащих в своей структуре названия цвета.

Психологическое воздействие цвета на человека нередко считается универсальным, однако в мире существует множество культур, и однотипная интерпретация реакций на цвет бывает необоснованной. Понятие цвета существует у каждого народа, с ним связана важная социокультурная информация. С древности в каждой культуре начала складываться определенная гамма любимых цветов, которые исторически объяснимы и традиционны – они соответствуют характеру и темпераменту народа, окружающей его природе. В зависимости от важности тех или иных цветов в обыденной жизни народа, некоторые из них могут иметь большее или меньшее отражение в языке, в частности, во фразеологии. Даже те предметы и явления реальности, которые обозначены «эквивалентными» словами двух языков, могут иметь абсолютно разные значения, так как помимо своего основного значения цвета имеют второй смысл, и перевод фразеологизмов с компонентом «цвет» вне контекста может привести к искажениям.

Материал исследования составляет 317 фразеологизмов английского и немецкого языков, отобранных методом сплошной выборки из одноязычных и двуязычных словарей, содержащих 454 тыс. словарных статей [1, 3, 5, 6, 7, 8, 9].

Основная задача исследования – доказать на основе отобранного материала, что цвет и фразеологизмы с компонентом цвета помимо основных значений могут приобретать в разных языках новые, не характерные для них оттенки значения.

Так, например, в большинстве европейских стран белый цвет традиционно символизирует святость, невинность, честность. В обоих исследуемых языках были найдены фразеологизмы, подтверждающие данное положение: *white wedding* – (букв. «белая свадьба») свадебная церемония, где все атрибуты показывают непорочность невесты, *lily-white reputation* (букв. «репутация цвета белой лилии» – незапятнанная репутация), *white hands* – (букв. «белые руки») честность, незапятнанность, невиновность, *ein weißes Blatt sein* – (букв. «быть белым листом бумаги») быть чистым, невинным существом, *eine weiße Hemdbrust* – (букв. «белая манишка») незапятнанная репутация,

*eine weiWeste* — (букв. «белый жилет») безупречное прошлое. Кроме того, белый цвет символизирует прекращение военных действий: *to show the white flag* — (букв. «показать белый флаг») сдаться, капитулировать, *die weiFahne zeigen* — капитулировать, показать мирные намерения и добрую волю.

При некотором совпадении содержательных характеристик концепт *белый* в английских и немецких устойчивых выражениях реализует также значения, обладающие национально-культурной спецификой. Например, в английском языке часть фразеологизмов образовалась в результате расовой дискриминации (*white-collars* (букв. «белые воротнички») — служащие компаний, которые не заняты физическим трудом; *white supremacy* — превосходство белой расы. В кинематографе (в вестернах), положительного персонажа обычно называют «*white hat*» (букв. «белая шляпа») — он носит белую шляпу в отличие от отрицательного героя, который всегда в черной шляпе — поэтому данный фразеологизм стал символом честности, чистоты помыслов.

Что касается немецкого языка, большая часть фразеологизмов с компонентом «*weiß*» появилась вследствие того, что белый цвет ассоциируется со снегом: *der weißer Sport* — зимний спорт, *der weiße Tod* — смерть от снежных обвалов, *weiOstern* — пасха со снегом. Однако белоснежная, мягкая зима в английском — *green winter* (букв. «зеленая зима»).

Иногда для обозначения одних и тех же реалий в разных языках используются обозначения цвета, однако, цвет этот — разный. Например, в английском языке *to mark with a white stone* (букв. «позначить белым камнем») — отметить какой-либо день как особо счастливый; а в немецком — *etw. im Kalender rot anstreichen* (букв. «отметить в календаре красным цветом»). Седой человек обозначается как *white-haired* (букв. «белоголовый») в английском, в немецком же «сесть» — *grau werden* (букв. «становиться серым»).

Таким образом, на примере белого цвета можно убедиться, что помимо основных значений он приобретает новые оттенки значения в каждом языке под влиянием национально-культурной специфики.

Сравнительный анализ языков представляет огромный интерес с точки зрения лингвистики и, самое главное, с точки зрения переводоведения, поскольку он открывает для исследователя новые особенности и нюансы в семантике и употреблении данных фразеологических единиц.

## Литература

1. Англо-русский фразеологический словарь / Под ред. Кунина А.В. М., 1984.
2. Кунин А.В. Курс фразеологии современного английского языка: учеб. Для ин-тов и фак. иностр. яз. М., 1996.
3. Немецко-русский фразеологический словарь / Составили Л.Э. Бинович и Н.Н. Гришин. Под ред. Малиге-Клаппенбах и К. Агрикола. М., 1975.
4. Телия В.Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. М., 1996.
5. Duden. Bd.2. Das Stilwörterbuch. Grundlegend für gutes Deutsch. Mannheim, Leipzig, Wien, Zürich, 1992.

6. Duden. Richtiges und gutes Deutsch. Mannheim, Leipzig, Wien, Zürich, 1997.
7. Longman Dictionary of Contemporary English. Longman Pearson, 2007.
8. Macmillan English Dictionary for Advanced Learners. International Student Edition. Oxford: Macmillan Publishers LTD, 2007.
9. Oxford Idioms Dictionary for learners of English. Oxford: Oxford University Press, 2006.